

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN | 11 |
| 1. CUESTIONES PREVIAS | 13 |
| 1.1. Datos históricos | 13 |
| 1.2. La expresión “Indias del Poniente” o “Islas del Poniente” | 19 |
| 1.3. Delimitación del concepto de americanismo | 20 |
| 2. LAS LENGUAS EMISORAS: LENGUAS INDÍGENAS AMERICANAS | 25 |
| 2.1. Lenguas antillanas: arahuaco, taíno y caribe | 26 |
| 2.2. Lenguas mexicanas: náhuatl, maya y tarasco | 27 |
| 2.3. Lenguas sudamericanas: quechua, guaraní, mapuche y lenguas chibchas | 28 |
| 2.4. Lenguas norteamericanas: lenguas algonquinas | 29 |
| 3. LAS LENGUAS TRANSMISORAS DE AMERICANISMOS | 31 |
| 3.1. Español | 31 |
| 3.1.1. Americanismos en español | 31 |
| 3.1.2. El español en Filipinas | 34 |
| 3.1.3. El español en Marianas | 38 |
| 3.1.4. El español en el resto de Micronesia | 41 |
| 3.2. Inglés | 43 |
| 3.2.1. Americanismos en inglés | 43 |
| 3.2.2. El inglés en Filipinas | 44 |
| 3.2.3. El inglés en Marianas | 45 |
| 3.2.4. El inglés en el resto de Micronesia | 46 |
| 3.3. Alemán | 47 |
| 3.3.1. Americanismos en alemán | 47 |
| 3.3.2. El alemán en Micronesia | 48 |
| 3.4. Francés | 49 |
| 3.4.1. Americanismos en francés | 49 |
| 3.5. Portugués | 50 |

| | |
|---|------------|
| 3.5.1. Americanismos en portugués | 50 |
| 3.6. Lenguas transmisoras secundarias | 51 |
| 4. LAS LENGUAS RECEPTORAS: LENGUAS DE MICRONESIA Y FILIPINAS | 53 |
| 4.1. Lenguas de las islas Marianas | 54 |
| 4.2. Otras lenguas de Micronesia | 56 |
| 4.3. Lenguas filipinas | 62 |
| 5. AMERICANISMOS EN CHAMORRO | 67 |
| 5.1. Fuentes utilizadas | 67 |
| 5.2. Nota fonético-ortográfica | 69 |
| 5.3. Americanismos en chamorro | 70 |
| 6. AMERICANISMOS EN CAROLINO | 107 |
| 6.1. Fuentes utilizadas | 107 |
| 6.2. Nota fonético-ortográfica | 107 |
| 6.3. Americanismos en carolino | 108 |
| 7. AMERICANISMOS EN KUSAEÑO | 113 |
| 7.1. Fuentes utilizadas | 113 |
| 7.2. Nota fonético-ortográfica | 113 |
| 7.3. Americanismos en kusaño | 114 |
| 8. AMERICANISMOS EN MARSHALÉS | 117 |
| 8.1. Fuentes utilizadas | 117 |
| 8.2. Nota fonético-ortográfica | 117 |
| 8.3. Americanismos en marshalés | 119 |
| 9. AMERICANISMOS EN MOKILÉS | 121 |
| 9.1. Fuentes utilizadas | 121 |
| 9.2. Nota fonético-ortográfica | 121 |
| 9.3. Americanismos en mokilés | 122 |
| 10. AMERICANISMOS EN PALAUANO | 125 |
| 10.1. Fuentes utilizadas | 125 |
| 10.2. Nota fonético-ortográfica | 125 |
| 10.3. Americanismos en palauano | 126 |
| 11. AMERICANISMOS EN PONAPEÑO | 129 |
| 11.1. Fuentes utilizadas | 129 |
| 11.2. Nota fonético-ortográfica | 129 |

| | |
|--|------------|
| 11.3. Americanismos en ponapeño..... | 131 |
| 12. AMERICANISMOS EN TRUKÉS | 133 |
| 12.1. Fuentes utilizadas | 133 |
| 12.2. Nota fonético-ortográfica | 133 |
| 12.3. Americanismos en trukés | 134 |
| 13. AMERICANISMOS EN ULEAYANO | 137 |
| 13.1. Fuentes utilizadas | 137 |
| 13.2. Nota fonético-ortográfica | 137 |
| 13.3. Americanismos en uleayano | 138 |
| 14. AMERICANISMOS EN YAPÉS | 141 |
| 14.1. Fuentes utilizadas | 141 |
| 14.2. Nota fonético-ortográfica | 141 |
| 14.3. Americanismos en yapés | 142 |
| 15. AMERICANISMOS EN TAGALO | 145 |
| 15.1. Fuentes utilizadas | 145 |
| 15.2. Nota fonético-ortográfica | 146 |
| 15.3. Americanismos en tagalo | 147 |
| 16. AMERICANISMOS EN BICOLANO | 175 |
| 16.1. Fuentes utilizadas | 175 |
| 16.2. Nota fonético-ortográfica | 175 |
| 16.3. Americanismos en bicolano | 177 |
| 17. AMERICANISMOS EN CEBUANO | 185 |
| 17.1. Fuentes utilizadas | 185 |
| 17.2. Nota fonético-ortográfica | 186 |
| 17.3. Americanismos en cebuano | 187 |
| 18. AMERICANISMOS EN ILOCANO | 195 |
| 18.1. Fuentes utilizadas | 195 |
| 18.2. Nota fonético-ortográfica | 195 |
| 18.3. Americanismos en ilocano | 196 |
| 19. AMERICANISMOS EN PAMPANGO O KAPANPANGAN | 203 |
| 19.1. Fuentes utilizadas | 203 |
| 19.2. Nota fonético-ortográfica | 203 |
| 19.3. Americanismos en pampango o kapanpangan | 204 |
| 20. AMERICANISMOS EN PANGASINÁN | 209 |

| | |
|--|------------|
| 20.1. Fuentes utilizadas | 209 |
| 20.2. Nota fonético-ortográfica | 209 |
| 20.3. Americanismos en pangasinán | 211 |
| 21. CONSIDERACIONES FINALES | 215 |
| APÉNDICES: CLASIFICACIÓN DE LOS AMERICANISMOS EN LAS LENGUAS DEL PACÍFICO | 219 |
| I. Clasificación alfabética de étimos españoles | 219 |
| II. Clasificación por lengua de origen | 230 |
| III. Clasificación por lengua transmisora | 241 |
| IV. Clasificación de étimos por campos ideológicos | 253 |
| BIBLIOGRAFÍA | 255 |